Island Voices Language Capture and Curation Project

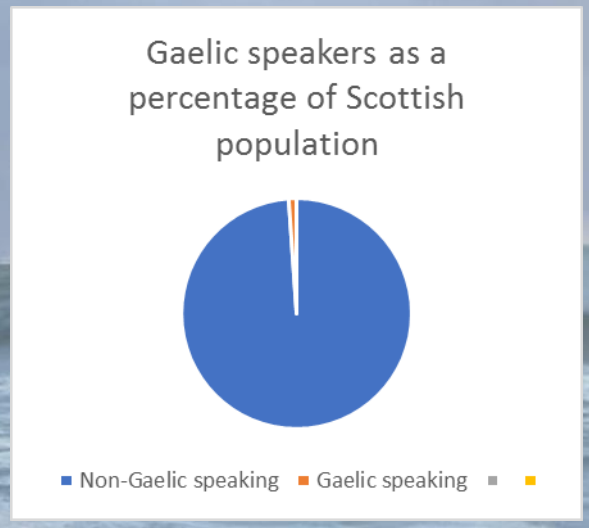
Gordon Wells
Guthan nan Eilean/Island Voices
https://guthan.wordpress.com

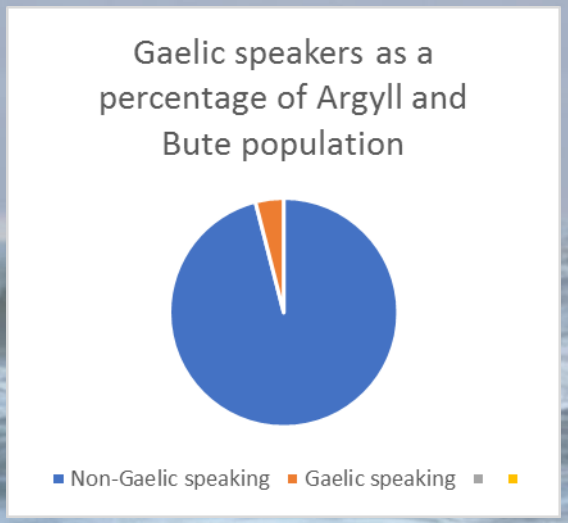
Mediating Multilingualism: An Indo-Scottish Colloquium
Amity University Haryana, 18th-19th March, 2019

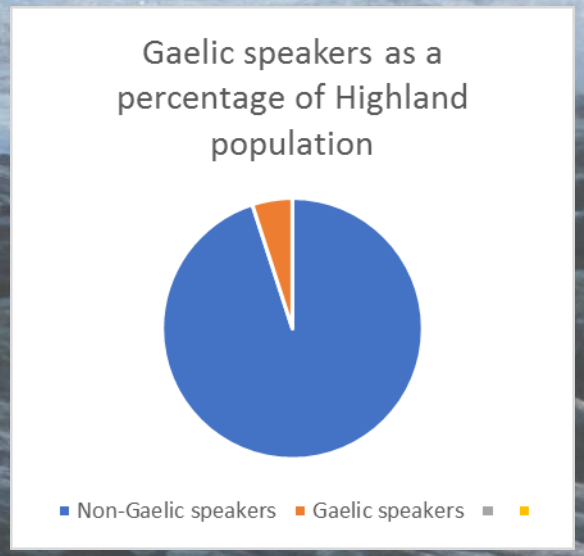
Gaelic: Why *Island* Voices?

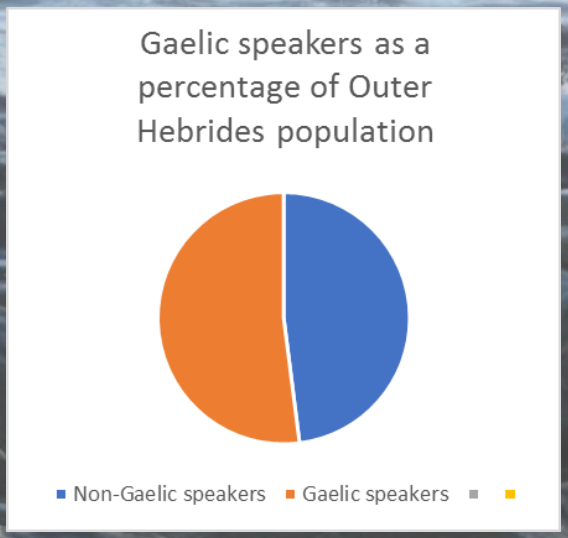
For Scotland as a whole, the proportion of the population aged 3 and over able to speak Gaelic was 1.1 per cent (58,000 people). The council areas with the highest proportions able to speak Gaelic were Na h-Eileanan Siar (52 per cent), Highland (5 per cent) and Argyll & Bute (4 per cent).

http://www.scotlandscensus.gov.uk/documents/censusresults/release2a/StatsBulletin2A.pdf Accessed August 2018





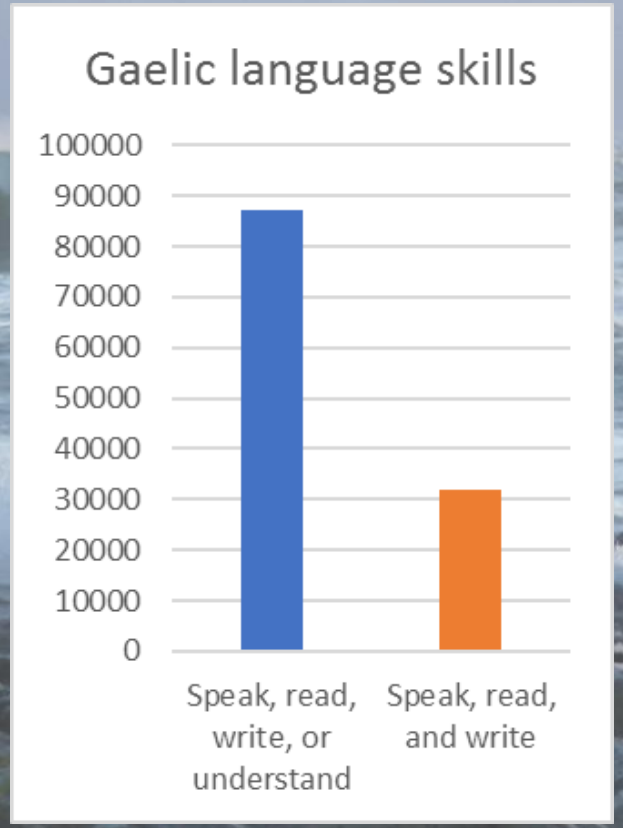




Gaelic: Why Island *Voices*?

In 2011, the proportion of the population aged 3 and over in Scotland who could speak, read, write OR understand Gaelic was 1.7 per cent (87,000). Within this group, the number of people who could speak, read AND write Gaelic in 2011 was 32,000, 0.6 per cent of the population aged 3 and over.

http://www.scotlandscensus.gov.uk/documents/censusresults/release2a/StatsBulletin2A.pdf
Accessed August 2018



Island Voices – Guthan nan Eilean

Slices of Life and Work in the 21st Century Hebrides – for language learners, and anyone else!

About

Go to comments | Leave a comment | Edit

This website hosts pages of links to video and other materials in the Guthan nan Eilean/Island Voices Series, and carries news about the project. It is also a means of communicating ideas and suggestions from local and remote users, who may be teachers or learners of English or Gaelic. Comments are invited on any of the posts, and will be moderated before publication.

Over 150 videos in English and Gaelic can be accessed by clicking on any of the "Series One", "Series Two" or "Extras" tabs at the top of the page. These pages also give links to full transcripts for each clip, formatted as "Clilstore" units (thereby also granting one-click online dictionary access), as well as catalogues for each collection which list topic, level, and language content of the films. The "Playlists" tab gives access to "feature-length" compilations.

RSS feed

Recent Posts

- Ceòlas Course
- Singing on the pipes
- Peatcutting: slow burner catches fire
- Uist Guide for Gaelic Learners
- Gathered and Shared – Poems and Music
- Learning Gaelic: Effort and Reward
- रीस्टोर प्रोजेक्ट – Re-Store Project
- "Cearcall a' Chuain"

Phase One: Series One

Island Voices

Slices of Contemporary Hebridean Life and Work
in
40 English and Gaelic videos presented for language learners

Craigard Day Centre – Re-Store Recycling Project – Hebridean Food Ceòlas Summer School – Taigh Chearsabhagh Museum and Art Centre Bi Beò Songwriters

Short online films with transcripts and translations,
suitable for pre-intermediate to post-intermediate learners,
totalling 3 hours of listening material divided evenly between the two languages

English	Gàidhlig
Craigard Day Care Centre **Clilstore Unit 601**	Creag Àrd **Clilstore Unit 701**
Interview: Client Donald Mackinnon Clilstore Unit 602	Agallamh: Dòmhnall MacFhionghuin Clilstore Unit 702
Interview: Supervisor Marnie Keltie Clilstore Unit 603	Agallamh: Flòraidh Dhòmhnallach Clilstore Unit 703
Re-Store Furniture Recyling Project **Clilstore Unit 604**	Pròiseact Re-Store **Clilstore Unit 704**
Interview: Craftsman Seumas Macdonald Clilstore Unit 605	Agallamh: Seumas Dòmhnallach Clilstore Unit 705
Interview: Director Neil Macdonald Clilstore Unit 606	Agallamh: Niall Dòmhnallach Clilstore Unit 706
Hebridean Food: Smokehouse **Clilstore Unit 607**	Taigh Toitidh **Clilstore Unit 707**
Interview: Environmental Health, Alasdair Maceachen Clilstore Unit 608	Agallamh: Alasdair MacEachainn Clilstore Unit 708
Hebridean Food: Cookery Demonstration – Taste of Uist **Clilstore Unit 609**	Còcaireachd – Blas Uibhist **Clilstore Unit 709**
Interview: Isabel Graham Clilstore Unit 610	Agallamh: Iseabail Graham Clilstore Unit 710
Ceòlas – Music Summer School **Clilstore Unit 611**	Ceòlas – Sgoil Shamhraidh **Clilstore Unit 711**
Interview: Chair Mary MacInnes Clilstore Unit 612	Agallamh: Màiri NicAonghais Clilstore Unit 712
Interview: Administrator Mary Ellen Stewart Clilstore Unit 613	Agallamh: Mary Ellen Stiùbhart Clilstore Unit 713
Interview: Student Dale Cummings Clilstore Unit 614	Agallamh: Ruairidh MacIlleathain Clilstore Unit 714
Taigh Chearsabhagh Museum and Art Centre **Clilstore Unit 615**	Taigh Chearsabhagh **Clilstore Unit 715**
Interview: Heritage Officer Caitriona MacCuish Clilstore Unit 616	Agallamh: Caitrìona NicCumhais Clilstore Unit 716
Interview: Student Donald Ferguson Clilstore Unit 617	Agallamh: Dòmhnall Fearghasdan Clilstore Unit 717
Bi Beò Songwriting Partnership **Clilstore Unit 618**	Bi Beò **Clilstore Unit 718**
Interview: Lyricist James MacLetchie Clilstore Unit 619	Agallamh: Seumas MacIlleÌidich Clilstore Unit 719
Interview: Musician James de Las Casas Clilstore Unit 620	Òran: Seumas MacIlleÌidich Clilstore Unit 720

Phase One: Series Two

Island Voices

Outdoors

Slices of contemporary Hebridean Life and Work
in
32 English and Gaelic videos presented for language learners

Croftwork and Harvesting – Peat Cutting – Lazy Bed Construction
Catching Razorfish – Surfing and Windsurfing

Short online films with transcripts and translations,
suitable for pre-intermediate to post-intermediate learners,
totalling 2 hours 40 minutes of listening material between the two languages

Island Voices

Generations

Slices of contemporary Hebridean Life and Work
in
32 English and Gaelic videos presented for language learners

Children's Parliament in Uist and Barra – Crofting and Boatbuilding Skills at School
Lifelong Learning at Scotland's Gaelic College – Family Fun at Grimsay Boat Day

Short online films with transcripts and translations,
suitable for pre-intermediate to post-intermediate learners,
totalling 2 hours 50 minutes of listening material between the two languages

Island Voices

Enterprise

Slices of contemporary Hebridean Life and Work
46 English and Gaelic videos presented for language learners

Seatrek to St Kilda – Greenspace Research – Galson Estate Trust
Seallam Genealogy Centre – Tobar an Dualchais Digitisation Unit
Am Paipear Community Newspaper – Writer Norman Maclean

Short online films with transcripts and translations,
suitable for intermediate and post-intermediate learners,
totalling 3 hours 50 minutes of listening material between the two languages

Phase One: Sample Documentaries and Interviews

Peatcutting ***Clilstore Unit 624***	**Buain na Mònadh** ***Clilstore Unit 724***
Interview: Peatcutter Archie Campbell (Process) *Clilstore Unit 625*	Agallamh: Eairdsidh Caimbeul (Buain) *Clilstore Unit 725*
Interview: Peatcutter Archie Campbell (Social practices) *Clilstore Unit 626*	Agallamh: Eairdsidh Caimbeul (Cleachdaidhean) *Clilstore Unit 726*

Phase Two: Community Creation

Great War

Go to comments Leave a comment

This page brings together all the recordings made as part of the "An fheadhainn tha laighe sàmhach" project commemorating the outbreak of the First World War – An Cogadh Mòr. You can find out more about it on the project blog, run by Comann Eachdraidh Uibhist a Tuath (North Uist Historical Society). In the links column you can click on the "Ipadio" or "Youtube" link to go directly to the recording, or on the "Wordpress" link to read the Island Voices blogpost about it. A "Clilstore" link will take you to a wordlinked transcript.

Bonnie Prince Charlie

Go to comments Leave a comment

This page brings together all the recordings made as part of the Stòras Uibhist Bonnie Prince Charlie project. You can find out more about it on the Visit the Outer Hebrides site. In the links column you can click on the "Ipadio" link to go directly to the recording, or on the "Wordpress" link to read the Island Voices blogpost about it.

Phase Two: Individual Creation

2. Sgeulachdan Thormoid

This collection of six Gaelic stories (plus an introduction) was created by Norman Maclean – Tormod MacGill-Eain. The recordings were made during visits to his house by Gordon Wells in October 2015. In the "links" column you can click on "Youtube" to go directly to the recording of the appropriate story. A "Clilstore" link will take you to a wordlinked transcript. You can click on any word to take you directly to an online dictionary to find its meaning.

Clilstore online dictionary access

Mail – gw.smo@uhi.ac.uk | Wordlink | Close

Not secure | multidict.net/wordlink/?navsize=1&sl=gd&url=http://multidict.net/clilstore/page.php?id=3328

Clilstore | About Island Voices | Sgeulachdan Thormoid | Unit info

Dòmhnall Phàdraig agus Màiri Claire

Dà fhichead bliadhna pòsda. Sin cho fada 's a tha Dòmhnall Phàdraig agus a bhean, Màiri Claire, air a bhith a' fuireach còmhla ann an taigh beag tughaidh san Àird Mhòr an Uibhist a Deas. Bha am bodach 's a' chailleach cho sona ri dà bhròg agus chan iarradh iad an saoghal fhàgail. Aaw!

Sin gus an deach Màiri Claire gu fèill Strachan ann an Talla An Iochdair air an t-seachdain seo chaidh! Nach do thìll i dhachaigh le sgàthan mòr coig troighean air fad 's air leud, is chuir i e an taic a' bhalla anns an taigh bheag.

An ath latha, tràth sa mhadainn, an dèidh dhan bhodach 'bass' a ghabhail, bha e ga thiormachadh fhèin leis an t-searbhadair air beulaibh an sgàthain.

Bha a bhean an ath doras anns an t-seomar-cadail. Bha i gun èirigh fhathast 's i feuchainn ri norrag a ghabhail. A dh' aon bheum, chuala i an duine aice a' burralaich:

"A MHÀIRI CHLAIRE, A MHÀIRI CHLAIRE, BHEIL THU GAM CHLUINNTEIL?"

Clilstore | About Island Voices | Sgeulachdan Thormoid | Unit info

Short url: http://multidict.net/cs/3328

Multidict navigation frame | Help | About

Word | Go | sgàthan

Multidict will try these wordforms in rotation (on reclick)
sgàthan ← sgàth ↩

From ↔ To ⊗ | gd | English (en)

Dictionary ⊗ Esc | Am Faclair Beag meanbh

Am Faclair Beag
Cainnt nan daoine, leis na daoine, airson na daoine

Cuir a-steach am facal a tha thu a' lorg: sgàthan | Lorg!

Lorg adhartach...

Am Faclair Beag	Dwelly
sgàthan /sga:han/ *fir. gin.* -ain, *iol.* -an 1 looking glass, mirror 2 reflector	**sgàthan** -ain, -an, *sm* Mirror, looking glass. 2** Gazing stock. Is math an **sgàthan** sùil caraid,...an corr
's math an sgàthan sùil caraid the best mirror is an old friend, a true friend will speak the truth	**sgàthan balgach** *sm* Convex mirror.
sgàth /sga:/ *fir. gin.* -a, *iol.* -an 1 shade, shadow 2 dread, apprehension	**sgàthan-còmhnard** *sm* Plain mirror.
sgàth /sga:/ *boir. gin.* -a, *iol.* -an 1 hurdle 2 wattled door	**sgàthan tolgach** *sm* Concave mirror.
sgath /sgah/ *fir. gin.* -a, *iol.* -an 1 tiny piece, particle 2 anything 3 nothing	fèath nan eun *sm* Calmness. Fèath nan eun mar **sgàthan**, *as calm as a mirror.* Fèath nan eun fion...an corr
sgàthan-bearraidh *fir. gin.* -ain-bhearraidh, *iol.* -an-bearraidh	

ENG 16:37 26/02/2019

Island Voices – Guthan nan Eilean

Slices of Life and Work in the 21st Century Hebrides – for language learners, and anyone else!

Other Tongues

Edit

In the spirit of "Sharing Gaelic Voices" and "Mother Tongues and Other Tongues" this page brings together links to the various Island Voices video documentaries from Series 1, from Series 2 Outdoors, Generations, or Enterprise, or from Gaelic Journeys which are now also available in languages other than English and Gaelic. Click on "YouTube" to go straight to the film, "Clilstore" if you also want the Wordlinked transcript, or "WordPress" for the original Island Voices post which introduces the film.

RSS feed

Recent Posts

- Talking with Magaidh Smith
- Island Voices MOOT
- "Website to Watch"
- Reading Island Voices – Aloud!
- Skol-Veur C'houezelek Bro-Skos
- Reading Aloud Symposium
- Sealladh Eòrpach air Saoghal Thormoid
- Ceòlas Course
- Singing on the pipes
- Peatcutting: slow burner catches fire

Language	Film	Links
Basque	Gaelic Journey	YouTube Clilstore WordPress
	Lazybeds	YouTube Clilstore WordPress
Breton	Scotland's Gaelic College	YouTube Clilstore WordPress
Hindi	Re-Store Project	YouTube Clilstore WordPress
Irish	Gaelic Journey	YouTube Clilstore WordPress
Japanese	Gaelic Journey	YouTube Clilstore WordPress
Manx	Gaelic Journey	YouTube Clilstore WordPress
Polish	Peatcutting	YouTube Clilstore WordPress
Scots	Kist o Riches	YouTube Clilstore WordPress
Urdu	Re-Store Project	YouTube Clilstore WordPress
	Surfing	YouTube Clilstore WordPress
Welsh	Gaelic Journey	YouTube Clilstore WordPress

Mail – gw.smo@uhi.ac.uk | Wordlink

Not secure | multidict.net/wordlink/?navsize=1&sl=hi&url=http://multidict.net/clilstore/page.php?id=6555

Clilstore | Island Voices | English Version | Gaelic Version | Urdu Version | Unit info

रीस्टोर प्रोजेक्ट - Restore Project: Hindi documentary

रीस्टोर प्रोजेक्ट दक्षिणी यूइस्ट के बोर्निश गांव में चल रहा है।

इसे खॉरम ट्रेनिंग लिमिटेड चलाता है।

और इसके लिऐ इसे यूरोपियन यूनियन से मदद मिलती है।

इस प्रोजेक्ट का काम पुराने फ़र्नीचर और किताबों का फिर से इस्तेमाल करना है।

वर्कशॉप में शेमस मैकडोनल्ड इस प्रोजेक्ट को मिले पुराने फ़र्नीचर को सुधार रहे हैं।

वो इसकी सफ़ाई और मरम्मत करते हैं।

कई बार इसे ज़्यादा मज़बूत बनाने के लिये, वो इसपर और भी काम करते हैं।

Clilstore | Island Voices | English Version | Gaelic Version | Urdu Version | Unit info

Short url: http://multidict.net/cs/6555

Multidict navigation frame | Help | About

Word | Go

गांव

From ↔ To ⊗ | Dictionary ⊗ | Esc

hi | English (en) | Glosbe

hi

गांव in English

translation and definition "गांव", Hindi-English Dictionary online

गांव

IPA: [gɑ̃ːʊ]; Type: noun;

- **village** p p p p *{ noun }*

  a rural habitation of size between a hamlet and a town

  > कार्लोस नाम का एक आदमी किसी पहाड़ी गांव में उस बूढ़े आदमी की तलाश में आया।
  >
  > A man named Carlos came to a mountain village looking for that old man.

- rural settlement

  village, hamlet

- **hamlet** *{ noun }*

  small settlement in a rural area

- **country** p p p p p *{ noun }*

  > गांव सूने पड़े थे।"
  >
  > The dwellers in open country ceased."

- **thorp** *{ noun }*

Show declension of गांव

ENG 16:18 26/02/2019

Further Reading

Perceptions of Gaelic Learning and Use in a Bilingual Island Community: an Exploratory Study (2011)	**Full report here** **Am Pàipear summary here**
ESOL in the Hebrides and Island Voices: "Hey, hang on a minute, tha mise bilingual!" (2012)	Chapter 12 (p153) in **this book**
Gaelic Digital Literacies in a Bilingual Community: a Sampling of Practices and Preferences (2013)	**Full report here** **Am Pàipear summary here**
CALL Support in Context: Contrasting Approaches in Irish and Scottish Gaelic (2014)	**Full report here**
Sharing Gaelic Voices: Peat-cutting in Polish, or Surfing in Sindhi? (2016)	**Full report here**
Saoghal Thormoid – Norman's World: Synopses and Transcripts, and Foreword by Conchúr Ó Giollagàin (2017)	**Full volume here**
Reading Island Voices: Issues around the Primacy of Speech and the Privileging of Literacy, from a Hebridean Viewpoint (2018)	**Full transcript here**

Guthan nan Eilean – Island Voices
Contact Details

- Co-ordinator: Gordon Wells
- E-mail: gw.smo@uhi.ac.uk
- Phone/text: (44) 7879 644984
- Website: https://guthan.wordpress.com/about/